
N° 73 | 2019

Langue(s) première(s) et apprentissages en langue(s) seconde(s)

Apprendre l'écrit du français L2 après une entrée dans l'écrit en arabe

Fondements psycholinguistiques et pratiques de classe

Colette NOYAU Professeur Émérite
Département Sciences du langage
MODYCO CNRS
Paris West University Nanterre La Défense

Édition électronique :

URL :

<https://revue-tdfle.fr/articles/revue-73/274-apprendre-l-ecrit-du-francais-l2-apres-une-entree-dans-l-ecrit-e-n-arabe>

DOI : numerev_1297

Date de publication : 29/10/2019

Cette publication est sous licence **CC BY-NC-ND** (Attribution - No commercial - No derivatives).

Pour **citer cette publication** : NOYAU, C. (2019) Apprendre l'écrit du français L2 après une entrée dans l'écrit en arabe. *Revue TDFLE*, (73). https://doi.org/10.34745/numerev_1297

Résumé :

Ce travail provient d'une étude sur le terrain dans les écoles mauritaniennes, et analyse les problèmes auxquels font face les élèves jusqu'en fin de primaire pour maîtriser l'écrit du français, qui constitue pourtant leur seconde langue de scolarisation, langue dans laquelle outre la langue française il apprennent les mathématiques et les sciences (Noyau 2009). C'est en français qu'ils passeront les examens de fin du primaire en mathématiques et en sciences, à côté de l'arabe littéral, qui constitue le médium principal d'enseignement et de certification (Noyau 2011). A partir d'observations de classe conduites en arabe et en français, et de l'analyse de productions écrites des élèves en français, nous caractérisons les parcours cognitifs qui leur sont ménagés par l'école, pour tenter de comprendre la nature de ce blocage, de façon à suggérer des changements d'ordre didactique pour l'entrée dans le français écrit, auxquels former les maîtres, qui permettraient de redresser la situation.

Ce texte présente successivement : 1. le contexte plurilingue mauritanien, sociolinguistique et scolaire ; 2. un regard psycholinguistique contrastif sur l'entrée dans l'écrit selon qu'elle s'effectue en arabe ou en français ; 3. les rapports oral-écrit implicites et explicites construits dans les pratiques de classe en arabe et en français ; 4. l'analyse des difficultés à partir des traces écrites des élèves en français ; 5. des hypothèses explicatives sur les processus de traitement de l'écrit mis en jeu et leurs conséquences pour l'appropriation de l'écrit du français ; 6. une ouverture sur des contenus de formation des maîtres à un enseignement efficace de l'écrit en arabe puis en français.

Mots-clés : Mauritanie, français écrit, enseignement des sciences en français, pratiques de classe, formation des maîtres, primaire

Abstract :

This work comes from a field study in Mauritanian schools, and analyses the problems faced by students up to the end of primary school to master the written French language, which is their second language of schooling, a language in which, in addition to French, they learn mathematics and science (Noyau 2009). It is in French that they will take the end-of-primary school-leaving examinations in mathematics and science, alongside literal Arabic, which is the main medium of instruction and certification (Noyau 2011). On the basis of class observations conducted in Arabic and French, and the analysis of the pupils' written productions in French, we characterize the cognitive paths that the school provides them with, in an attempt to understand the nature of this blockage, so as to suggest changes of a didactic nature for the entry into written French, to which teachers should be trained, which would help to rectify the situation.

This text presents successively: 1. the plurilingual Mauritanian, sociolinguistic and school context; 2. a contrastive psycholinguistic view of entry into the written word according to whether it is in Arabic or French; 3. the implicit and explicit oral-written relationships built up in classroom practices in Arabic and French; 4. the oral-written relationship between the two languages; 5. the oral-written relationship between the two languages; and 6. the oral-written relationship between the two languages. 4. Analysis of difficulties based on pupils' written traces in French; 5. Explanatory hypotheses on the processes of processing the written word and their consequences for the appropriation of written French; 6. An opening on the content of teacher training for the effective teaching of the written word in Arabic and then in French.

Keywords : Mauritania, written French, science teaching in French, classroom practices, teacher training, primary education.

Colette Noyau - Université Paris Nanterre

colette.noyau@free. fr